LINGUE E LETTERATURE DEL NORDAFRICA

Prolusione - 5 marzo 2012

I manoscritti berberi: un patrimonio culturale inesplorato



Vermondo Brugnatelli

Università di Milano-Bicocca

Ortografia : suoni ignoti all'arabo

/g/ ڮ

/ẓ/ ڞ

آنْڮاڞْ *angaẓ*

Ortografia : lo schwa

eḏ weḏin - en teḏin

16b l. 13

16b l. 15

16b l. 14

Titoli dei libri *(kitāb)*

Titoli dei libri *(kitāb)*

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على نبينا محمد وآله وسلم

كتاب الطلاق

Colofone

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه

قال الله تبارك وتعالى يا أيها النبي إذا طلقتم النساء فطلقوهن

لعدتهن [illegible]

[illegible]

[illegible] يا أيها الذين آمنوا إذا قمتم إلى الصلاة [illegible]

إلى الصلاة [illegible]

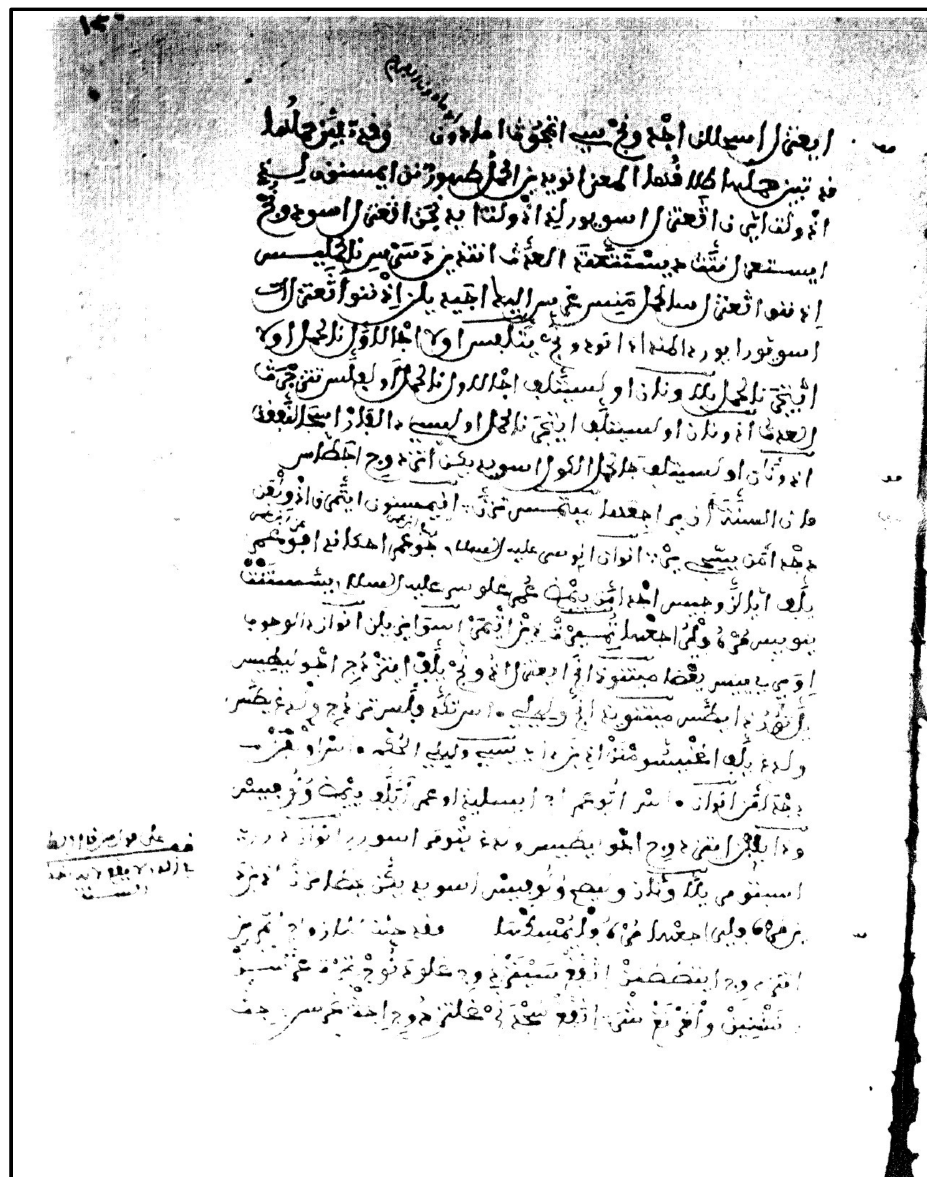
Colofone

كتاب شرح البيوع والأحكام مختلطة المشهور بابن عباد

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

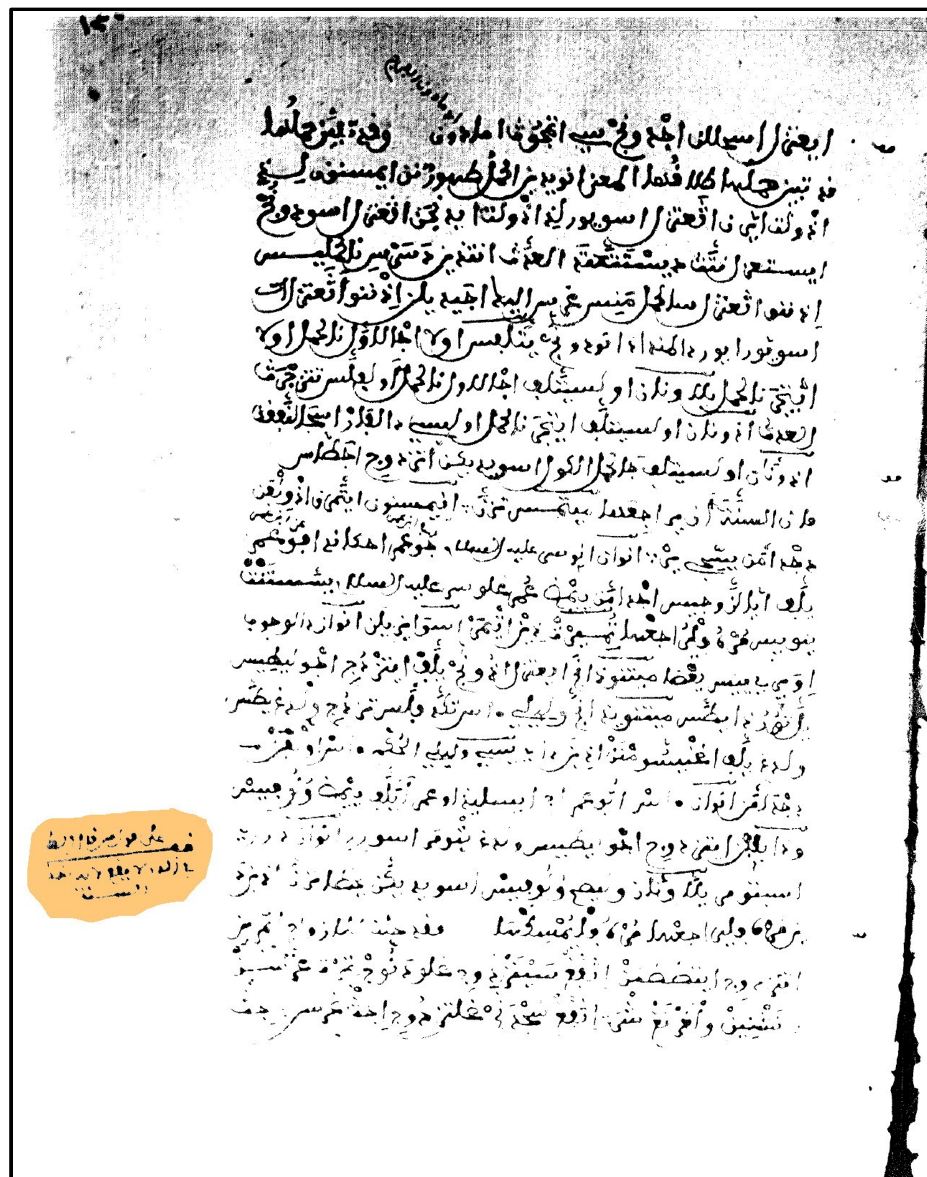
كتاب شرح البيوع والأحكام مختلطة المشهور بابن عباد

Struttura del testo:



Struttura del testo:

1 - « qif »



Struttura del testo:

1 - « qif »

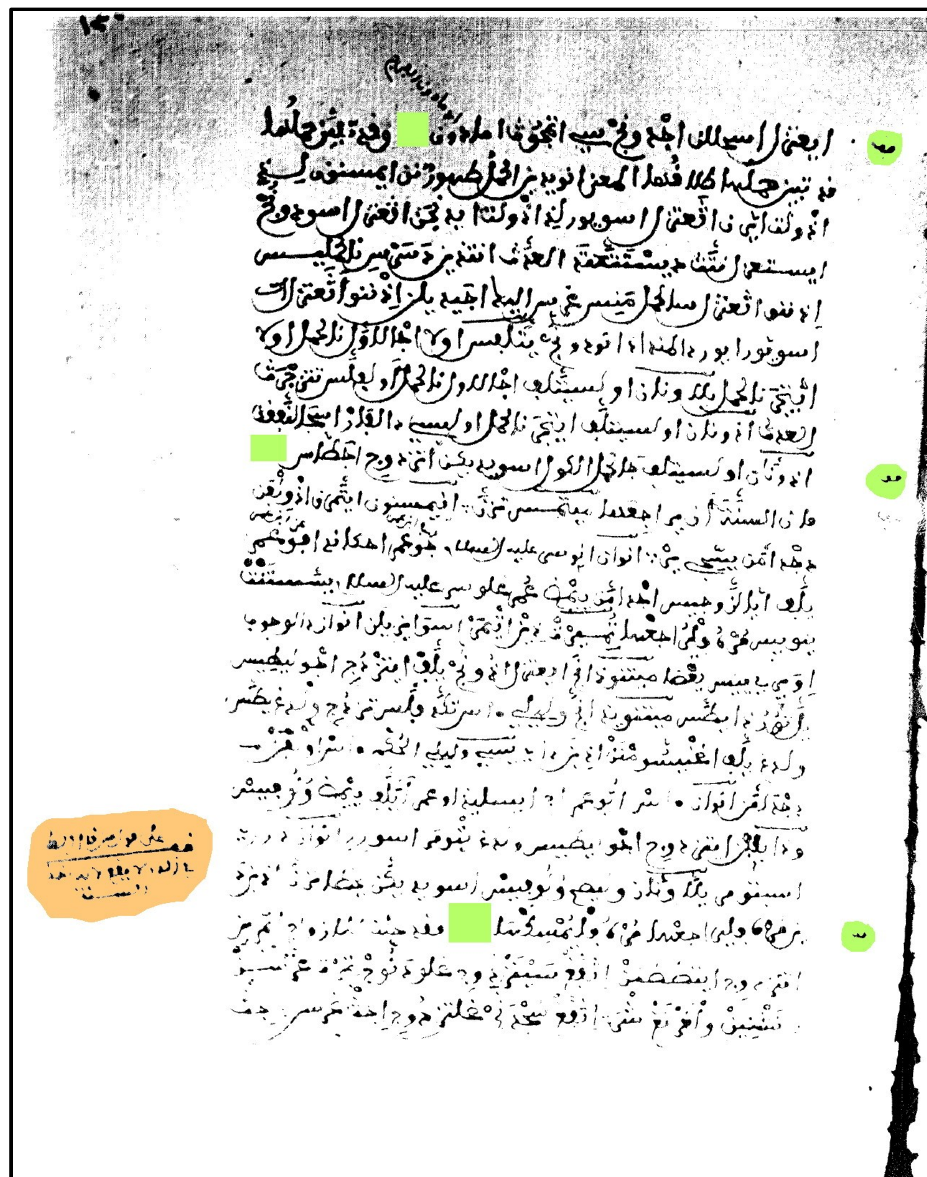
2- « paragrafi »



Struttura del testo:

1 - « qif »

2- « paragrafi »



Struttura del testo:

1 - « qif »

2- « paragrafi »

3- « punti e virgole »



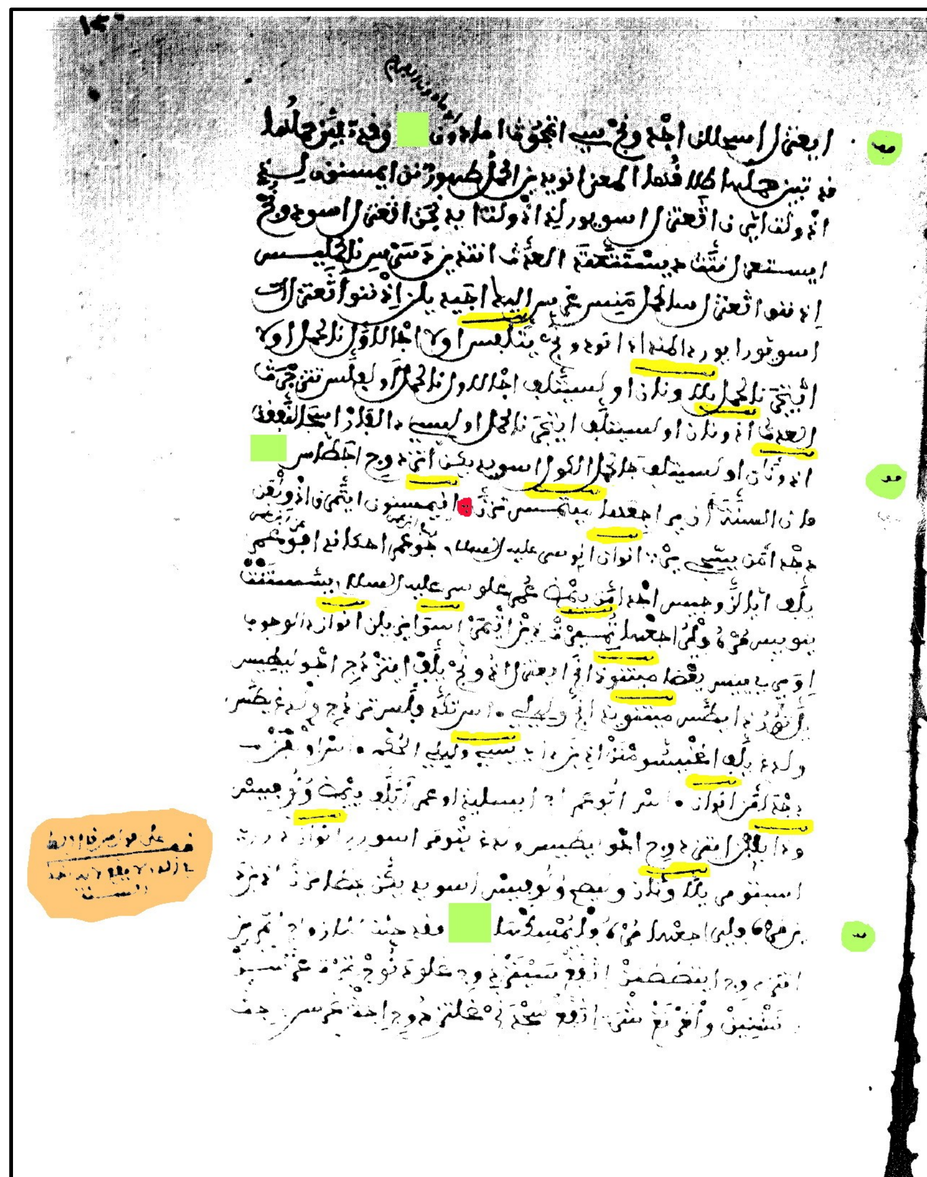
Struttura del testo:

1 - « qif »

2- « paragrafi »

3- « punti e virgole »

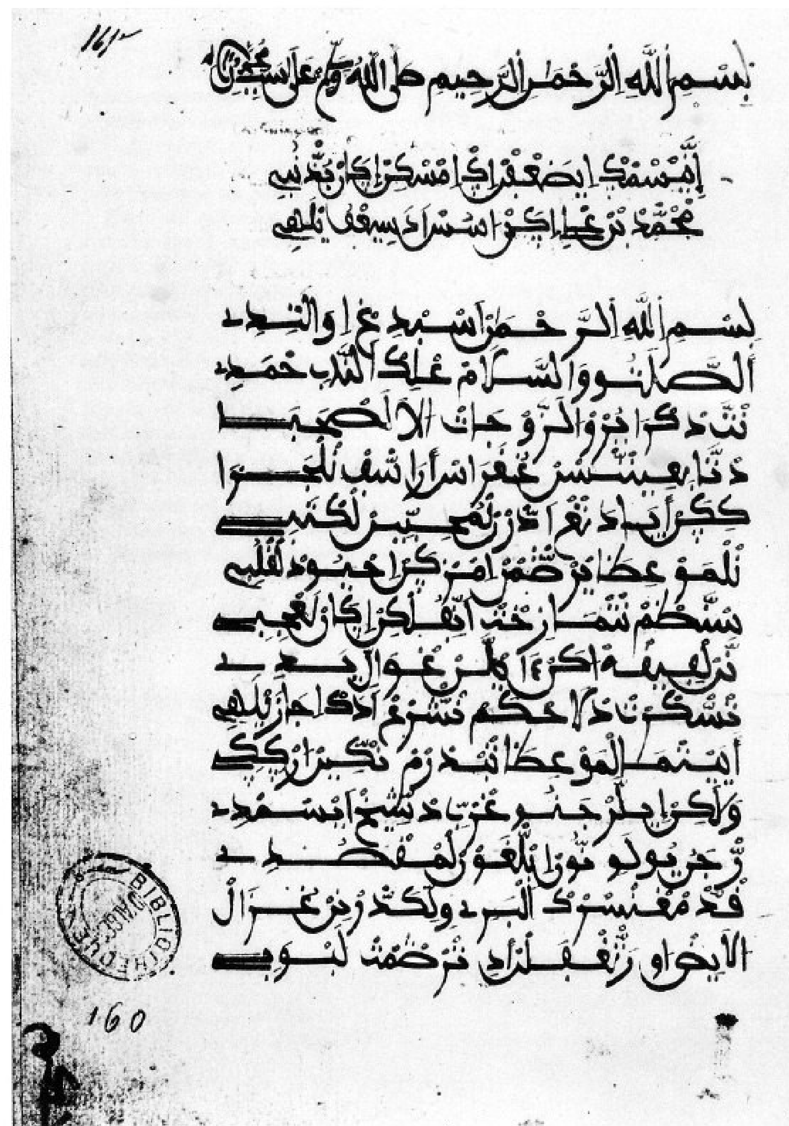
4- « virgolette »



Manoscritti marocchini

Muḥammad u ʿAli u Brahim Awzal (al-Awzali), ca. 1680-1750

- *al-Ḥawḍ* "il bacino [presso cui si ritroveranno i credenti alla fine del mondo]" (1707-1709)
- *Nnaṣīḥa* "[raccolta di] buoni consigli"
- *Baḥr al-dumūʿ* "L'oceano di lacrime" (1714)



Manoscritti algerini

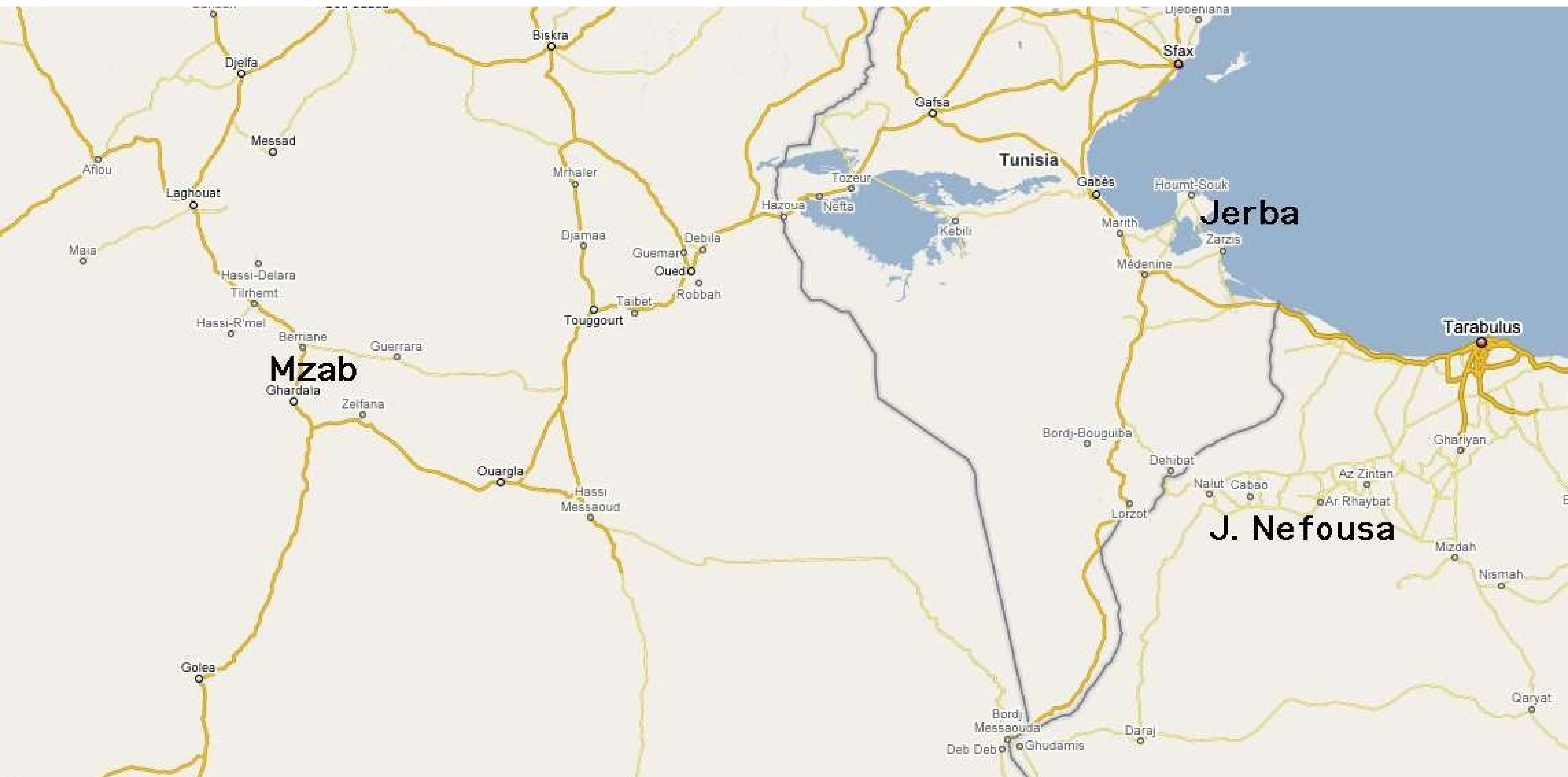
La biblioteca Ulahbib

Muḥammad ibn Yūsuf as-Sanūsī
(ca. 1429-1490)

ʿ*Aqīda* (traduzione in cabilo)



Manoscritti ibaditi



il *Kitāb al-Barbariyya*

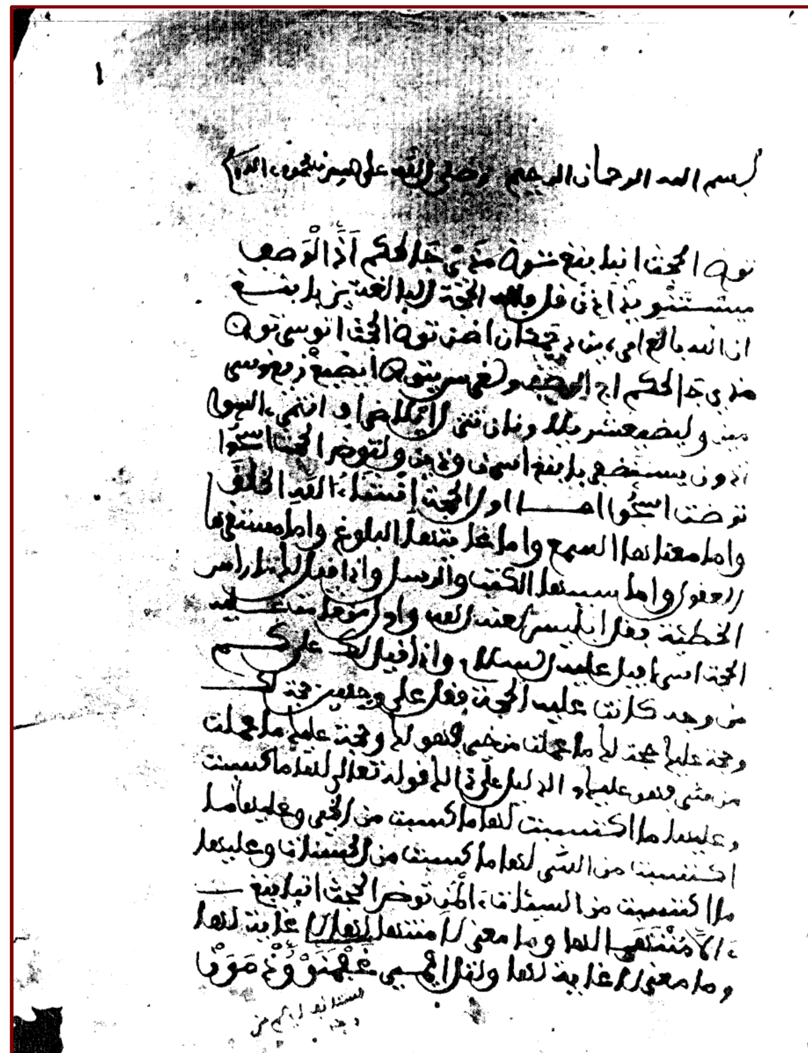
1- Un esemplare di 594 facciate datato 1872

2- Un esemplare di 894 facciate datato 1816

3- Un esemplare di 31 quaderni datato 1792

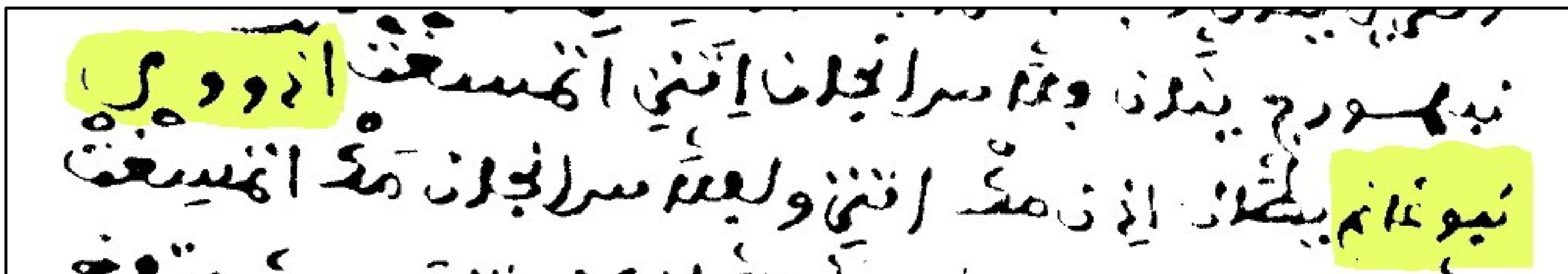
4- Un esemplare di 394 facciate datato 1782

Ould-Braham (2008)



Biblioteca Nazionale di Tunisi **Ms. Or. 2550**
(Catalogo dei manuscritti, terza parte - Aprile 1978 : ʿAbdallāh b. ʿUmar b. Ġānim)

Abū Ġānim Bišr b. Ġānim al-Ḫurāsānī



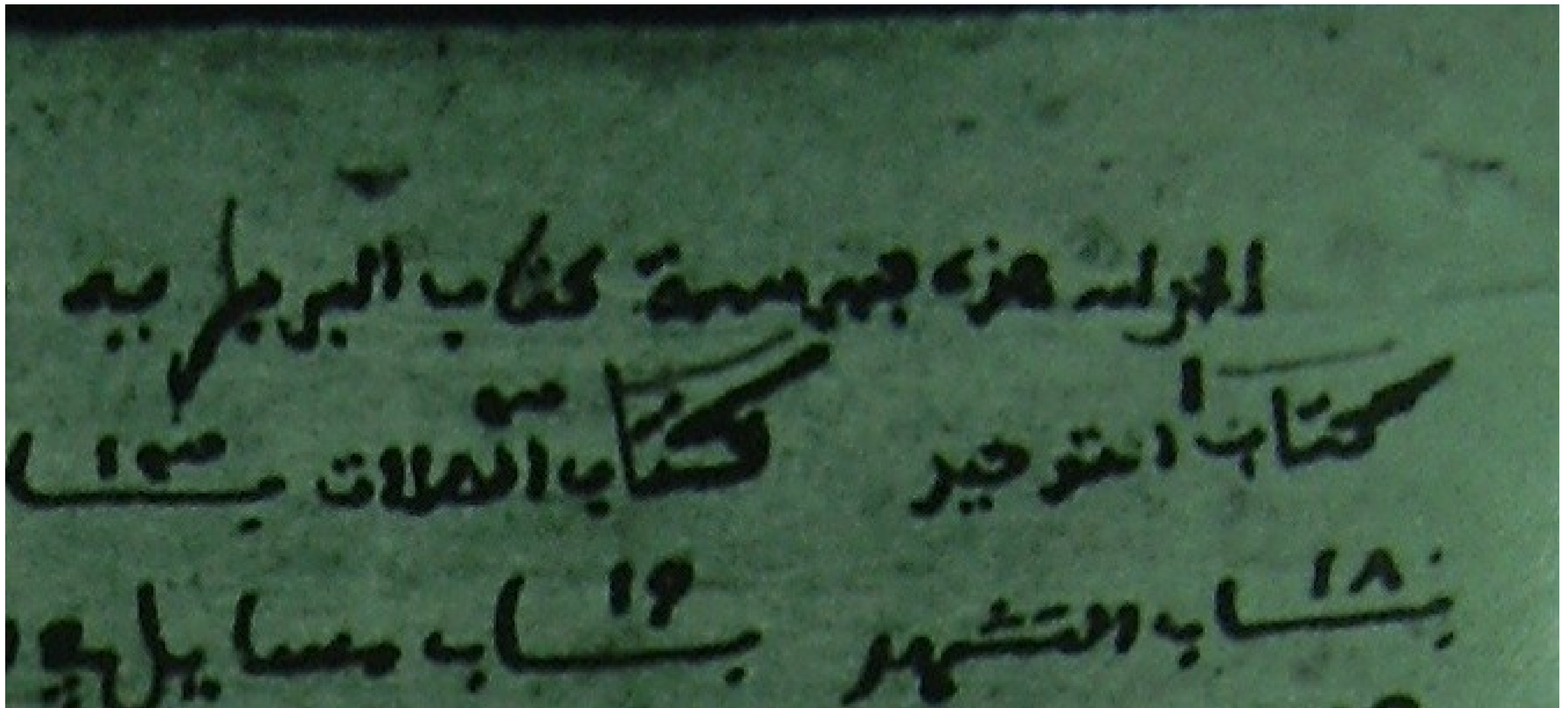
... *eḏ wawal n Buɣanem*, f. 308a, l. 5-6

I indice :

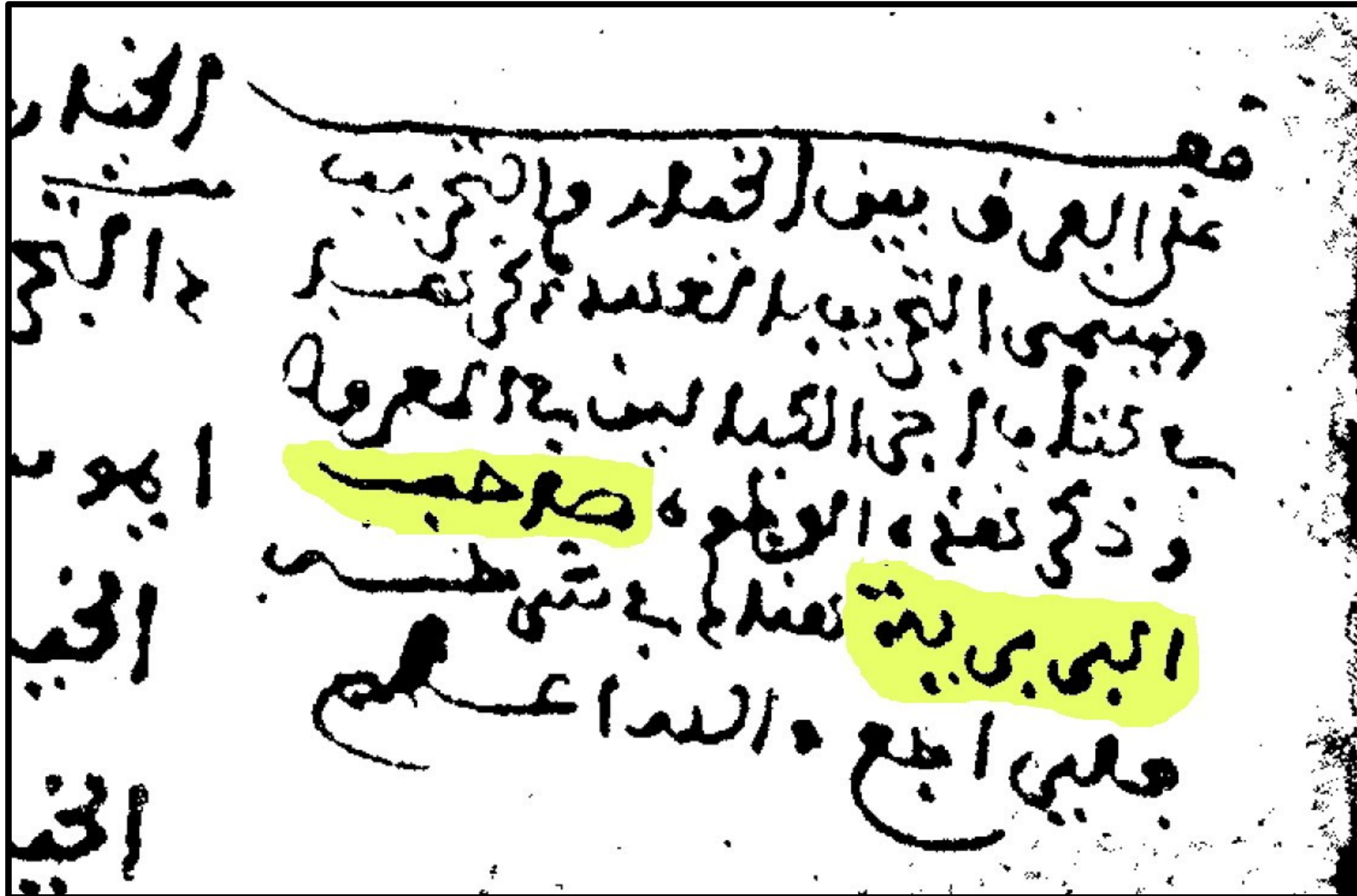
al-ḥamdu li ʾllāh hāḏihi fihrist Kitāb Mudawwanat bni Ġānim raḥima-hu Allāh

II Index :

al-ḥamdu li ʾllāh hāḏihi fihrist [*Kitāb al-Barbarīya*]



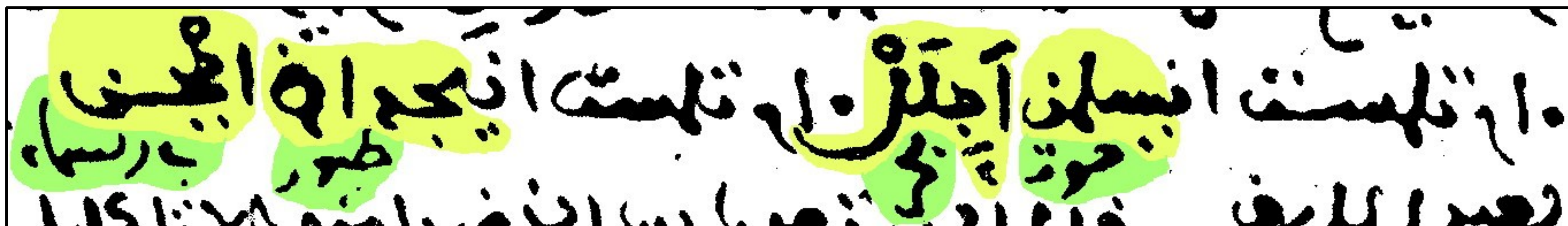
f. 332b : *ṣāḥib al-Barbarīya*



Libri in tre manoscritti (T = Tunisi; M = U-Madi; B = Ould Braham)

1. *Kitāb al-Tawḥīd*	T	—	B
2. *Kitāb al-Ṣalāt*	T	M	B
3. *Kitāb al-Zakā*	T	M	B
4. *Kitāb al-Ṣiyyām*	T	M	B
5. *Kitāb al-Nikāḥ*	T	M	—
6. *Kitāb al-Ṭalāq* (al-Kabīr)	T.	M	B
7. *Kitāb al-Ṭalāq* (al-Saġīr)	T	M	—
8. *Kitāb al-Naḥla wa al-hiba*	—	M	—
9. *Kitāb al-Wiṣāya*	—	M	B
10. *Kitāb al-Diyāt*	T	M	B
11. *Kitāb al-ʾašriba wa al-ḥudūd*	T	M	—
12. *Kitāb al-Šahadāt*	T	—	—
13. *Kitāb al-Buyūʿ wa al-aḥkām*	T	—	—
14. *Kitāb al-Aḥkām wa al-aqḍiya*	T	—	—
15. *Kitāb Šarḥ al-Buyūʿ wa al-aḥkām*	T	—	—
16. *Kitāb al-Ribā*	T	—	—

Glosse:



f. 229a, l. 3 : *am tilmest n* ***iselman*** [= ḥūt] *eğğ_**ilel*** [= baḥr]
am tilmest n ***yeğdaḍ*** [= ṭuyūr] *eğ_**ğenna*** [= fī ʾl-samāʾ]

Glosse:

f. 193b, l. 25 : *fī maʿāṣī Allāh* // *ğ elemεaṣi n* ***ubabay*** [= Allāh]

Glosse:



f. 8b, l. 6 : *iǧǧeṯ errekɛeṯ* ***da*** [= hunā] *iǧǧeṯ* ***iwrin*** [= fī makān ’āḫir]

Glosse:

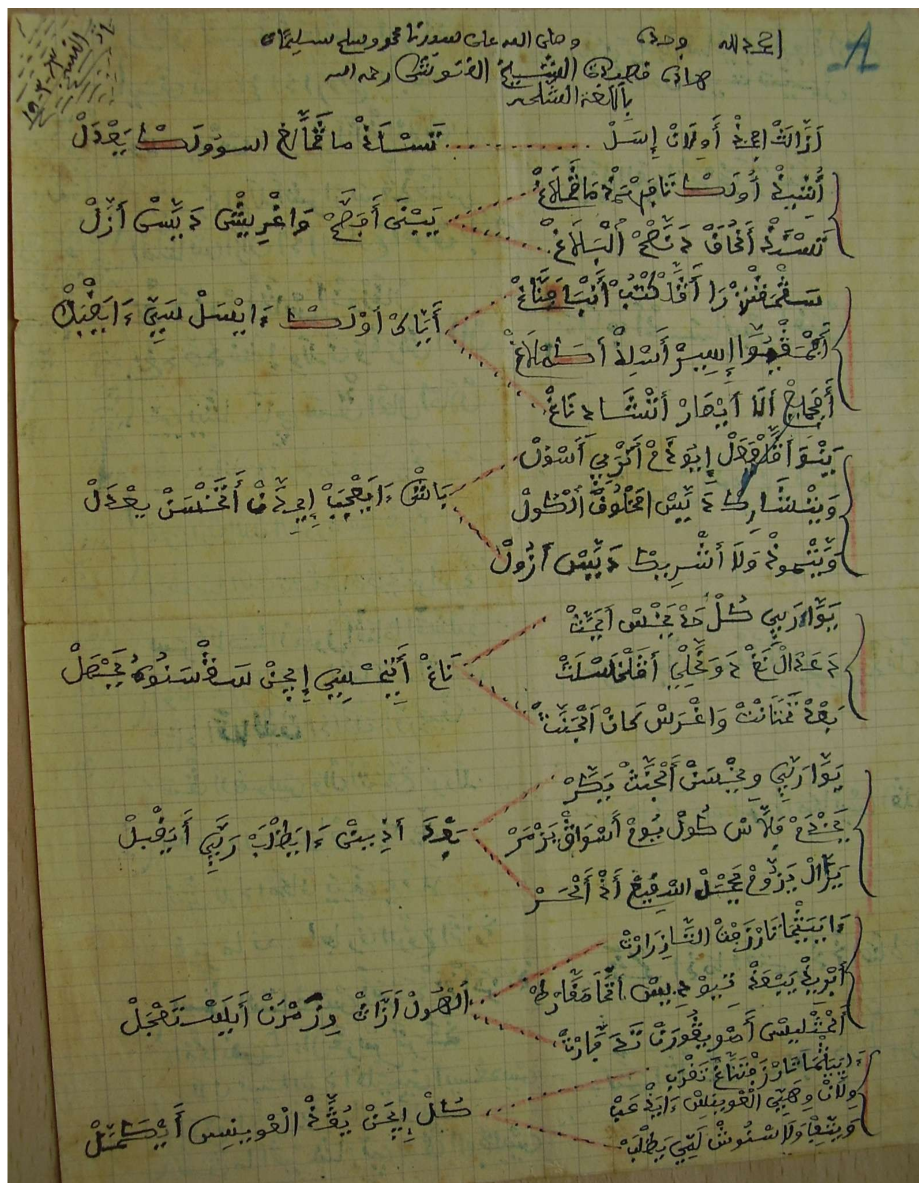


f. 7a, l. 21 : *lεibadeṯ n* ***wayt fuğnuten*** [= al-‘ābidīn]

Poemetti ibaditi

Šaʿbān b. Aḥmad al-Qannūšī (XVIII-XIX secolo)

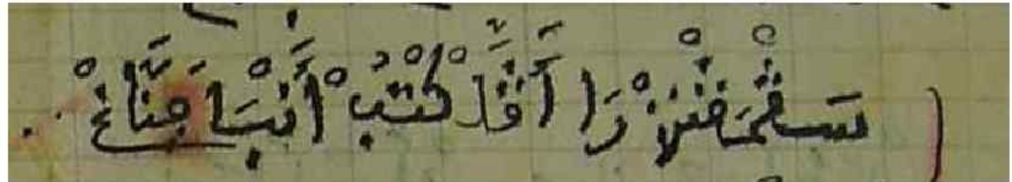
Tmazight (ms. Aix, a. 1944)



I manoscritti berberi

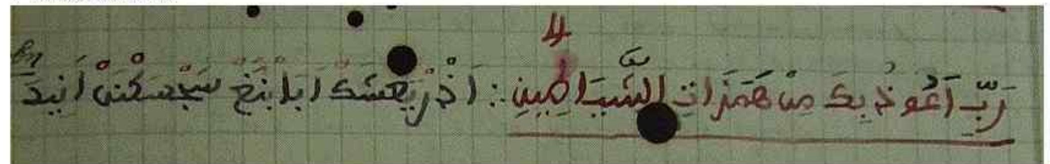
Jerba

seg mag neẓra g lektub
en ba<u>b</u>-ennaɣ



Mudawana

Rabb aɛu<u>d</u> bi-k...
= *a<u>d</u>ryeɣ-cek a ba<u>b</u>-ennaɣ*



Mzab

ba<u>b</u>-ennaɣ n ujenna

اويسن اباب انغ نوژنا
ايتفضد تغوسوينغ
اين يلان وليوك
خسغ كغيد تزبوين دوزلان يضاريوك
توهليل يدمارنيوك
تسغدرين يغلنيوك

A ouissen a bab enner' n oujenna
Ai tek'dhed tir'aousiouin ner'
Ain illan ouliouk
Khser' kedhid n tzibaouin d ouzlan idhariouk
Touahlil idmaren iouk
Tisar'drin ir'allaniouk

Références

Bossoutrot, A., 1900, « Vocabulaire berbère ancien (Dialecte du djebel Nefoussa) », *Revue Tunisienne*, pp. 489-507.

René Basset, « Nécrologie » (A. de Calassanti-Motylinski), *Journal Asiatique* mai-jouin 1907, p. 537-541.

Adolphe de Calassanti-Motylinski, « Bibliographie du Mzab. Les livres de la secte abadhite », *Bulletin de Correspondance africaine* 4ème année, 1885, tome 3, p. 15-72.

Adolphe de Calassanti-Motylinski, « Le nom berbère de Dieu chez les Abadhites », *Revue Africaine* 1905: 141-148.

Adolphe de Calassanti-Motylinski, « Le manuscrit arabo-berbère de Zouaġa découvert par M. Rebillet; notice sommaire et extraits », *Actes du XIVe Congr. des Orientalistes (Alger 1905)*, t. 2, Paris 1907: 69-78.

ʿAmr K. al-Nami, *Studies in Ibaḍism*, Open Mind 2007 (partie en anglais de la thèse du même titre, Cambridge 1971).

Ouahmi Ould-Braham, « Sur un nouveau manuscrit ibāḍite-berbère. La *Mudawwana* d'Abû Ġânim al-Ḫurâsânî traduite en berbère au Moyen Âge », *Études et Documents Berbères* 27 (2008), pp. 47-71.

Ouahmi Ould-Braham, « Lemmes en berbère ancien provenant d'un glossaire berbéro-arabe et d'une œuvre ibāḍite-berbère médiévale », *Études et Documents Berbères* 28 (2009), pp. 7-22.

J. Schacht, « Bibliothèques et manuscrits abadites », *Revue Africaine* 100 (1956), p. 375-398.

Harry Stroomer et Michael Peyron, Catalogue des archives berbères du « Fonds Arsène Roux », Köln, Köppe, 2003.

Muḥammad U-Madi, « *Mudawwanat* Abī Ġānim (Al-fiqh bi-ʾl-amāzīġīya) », *Silsila Dirāsāt Nufūsiyya* 3, s.d., 6 pp. (article en ligne, format pdf http://www.tawalt.org/pdf/article_3.pdf)